

Примечания

- ¹ Песни южных славян / вст. ст., сост. и прим. Ю. Смирнова. М., 1976. С. 11.
- ² *Кравцов Н.И.* Славянский фольклор. 2-е изд. М., 2009. С. 168, 177.
- ³ *Чиркович С.М.* История сербов. М., 2009. С. 256–260.
- ⁴ Эта песня под № 73 входит во второй том «Сербских песен». Образ Марко напоминает здесь былинный Святогора. См.: Песни южных славян. С. 447–448.
- ⁵ Песни южных славян. С. 215–216.
- ⁶ *Тахо-Годи Е.А.* Образ царевича Светомира и его мифологические, агиографические, фольклорные и поэтические претексты // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2015. Т. 74. № 4. С. 41.
- ⁷ Там же. С. 41.
- ⁸ *Хомяков А.С.* Полное собрание сочинений. Т. 4: Трагедии и стихотворения. М., 1900. С. 243.
- ⁹ Эта песня под № 56 входит во второй том «Сербских песен» В. Караджича и была записана от герцеговинского гусляра Т. Подруговича. См.: Песни южных славян. С. 439.
- ¹⁰ *Майков А.Н.* Избранные произведения. Л., 1977. С. 301.
- ¹¹ Там же. С. 302.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.3.03

Издания словенских народных сказок на русском языке (1956–1991)

Мария Михайловна Громова,

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация; e-mail: marija.gromova@list.ru

Ключевые слова: словенские сказки, художественный перевод, словенский фольклор, резьянские сказки, Татьяна Вирта, И.А. Бодуэн-де-Куртенэ

Translations of Slovenian Folk Tales into Russian, 1956–1991

Mariya M. Gromova,

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation; e-mail: marija.gromova@list.ru

Keywords: Slovenian folk tales, literary translation, Slovenian folklore, Resia tales, Tatiana Virta, Jan Baudouin de Courtenay

История переводов словенских народных сказок на русский язык богата, она уходит корнями в XIX в., но до сих пор практически не исследована. Настоящий обзор представляет собой первую попытку обобщить сведения об изданиях и переводах словенских народных сказок в 1956–1991 гг., так как именно на эти годы пришелся пик их публикаций на русском языке.

Издание словенских народных сказок, как и словенской художественной литературы на русском языке, приобрело систематический характер лишь после Второй мировой войны, когда Югославия пошла по социалистическому пути развития, и было частью общего процесса популяризации в СССР литературы и культуры народов социалистических стран, в том числе Югославии. Важнейшую роль в области художественного перевода сыграло также развитие славистики, фактически возрожденной в годы войны. Открытие кафедр славянской филологии, а затем Института славяноведения и балканистики (1947) создало базу для серьезного изучения славянского фольклора и обстоятельного подхода к его изданию в СССР.

Корпус дореволюционных переводов сказок югославянских народов в советский период не переиздавался. Традиция перевода и публикации югославских народных сказок фактически создавалась заново, так как в межвоенные годы их издание было редкостью¹. После войны первой ласточкой стал небольшой сборник славянских сказок «Летучий корабль»² (1948), включающий и одну сербскую сказку. Однако словенские сказки в этих сборниках отсутствуют.

Появляются они в советских изданиях лишь после завершения советско-югославского конфликта 1948–1953 гг. и восстановления отношений с Югославией (1955), когда крепнут межкультурные и межлитературные связи, печатаются на русском языке произведения югославских писателей (в том числе, предназначенные детям) и фольклорные произведения югославянских народов. Словенские народные сказки регулярно публикуются на русском языке, начиная с 1956 г., и включаются во все сборники славянских сказок.

В 1956–1991 гг. на русском языке вышло пять сборников славянских сказок и семь сборников сказок народов Югославии. Интересно, что на частоту их публикаций практически не повлияли осложнения советско-югославских отношений 1956–1960 гг. (венгерский кризис) и 1968–1969 гг. (события в Чехословакии).

Словенские сказки включаются в широкий контекст: они выходят в сборниках сказок народов мира: «Волшебная кисть / Пять добрых друзей»³ (1957, 1962, 1989), «Народные и авторские сказки пяти континентов»⁴ (1985, 1987), «Сказки гор»⁵ (1987), «Сказки народов мира»⁶ (1988), «Сказки народов Европы»⁷ (1990). Издания, включающие словенские народные сказки и произведения словенской детской литературы, выходят столь часто, что наиболее долгая пауза между ними составляет три года (1965–1967 гг.).

Над первыми сборниками сказок народов Югославии работают известные ученые-слависты и глубокие знатоки фольклора этой страны. Так, редактор и составитель сборника «Девушка-лебедь»⁸ (1956) — Н.И. Кравцов (1906–1980), выдающийся фольклорист и литературовед-энциклопедист; автор предисловия к «Сказкам народов Югославии»⁹ (1962) — И.Н. Голенищев-Кутузов (1904–1969), ученый с мировым именем, поэт и переводчик, принимавший непосредственное участие в собирании фольклора в Югославии.

Основной корпус словенских сказок, переведенных на русский язык и многократно издаваемых, формируется в 1956–1962 гг., причем переводы выполнены с сербского языка, так как переводчиков со знанием словенского языка в СССР в те годы практически нет (словенистика как специальность появляется в МГУ имени М.В. Ломоносова только в 1969 г.). Над переводами словенских сказок работают молодые сербокроатистки, выпускницы славянского отделения филологического факультета — переводчицы Т.Н. Вирта и И.И. Макаровская. Словенские сказки в их переводах переиздаются на протяжении всей советской эпохи и продолжают выходить в постсоветский период (однако фамилии переводчиц при этом указываются далеко не всегда).

Последующие переводы словенских народных сказок на русский язык также выполнены с языка-посредника. Таковы переводы В. Арсеньева, С. Озеровой, Ю. Жанова с болгарского языка¹⁰ (1969, 1977), Л. Рюриковой с чешского¹¹ (1972); отсутствует указание на язык, с которого сделаны пересказы, или на использование подстрочника, в сборнике славянских сказок «Ни далеко, ни близко, ни высоко, ни низко»¹² (1976), составленном и переведенном детскими писательницами и переводчицами Н.В. Гессе и З.М. Задунайской.

До 1979 г. словенские народные сказки на русском языке публиковались только в сборниках сказок. В «югославских» сборниках они составляют скромный процент; меньше места уделено лишь македонским сказкам. В изданиях с более широким территориальным охватом словенские сказки, как правило, образуют небольшой блок со сказками других народов Югославии — преимущественно сербскими. Отдельным изданием словенские народные сказки не выходят на русском языке ни разу (не считая двух диафильмов по словенским народным сказкам в переводе Л. Яхнина¹³), между тем как отдельными изданиями публикуются сербские¹⁴, черногорские¹⁵, чешские¹⁶, словацкие¹⁷ народные сказки, то есть фольклор многонациональных славянских государств отнюдь не воспринимается советскими издателями как однородное неделимое целое.

Однако были и сборники, составители которых не сочли необходимым указать, какому югославянскому народу принадлежит та или иная сказка. Так, в «Славянских сказках»¹⁸ (1956) раздел «Югославские сказки», составленный и переведенный Н.А. Цветинович-Грюнберг, не содержит указаний на язык оригинала и народ, которому сказки принадлежат. В выходных данных сборника югославских народных сказок «Жар-птица»¹⁹ (составитель — известный сербский и хорватский детский писатель Григор Витез, 1970) отмечено лишь, что перевод выполнен «с хорваткосербского», в то время как помещенный в конце книги список сборников, из которых выбраны сказки для перевода, содержит два словенских пункта. Оригинальную концепцию имеет сборник «Сказки

гор»²⁰, содержащий словенскую сказку «О конюхе и девушке с ледяной горь»: сказки народов мира в нем сгруппированы не по странам или народам, а по горным массивам.

Только в 1979 г. словенские народные сказки появляются в советской детской периодике — благодаря инициативе Л. Яхнина, с 1971 г. сделавшего очень много для популяризации в СССР югославского фольклора, в том числе малых жанров (детских песенок, закличек, загадок, колыбельных), а также детских сказок и поэзии югославских авторов. В 1979 г. Яхнин обращается к переводу словенских сказок и публикует в «Мурзилке» свой перевод сказки «Пшеница — лучший цветок»²¹, позже включенной в сборник славянских сказок «Девушка-лебедь»²² (1981) и выпущенной в виде диафильма (1986); а в 1989 г. в журнале «Колобок» в его пересказе напечатана сказка-притча «Три сына»²³, с тех пор не переиздававшаяся.

Обращает на себя внимание отсутствие в советский период публикаций на русском языке многочисленных и своеобразных народных сказок словенцев, живущих в долине Резия (провинция Фриули–Венеция–Джулия в Италии). Можно предположить, что причиной тому было их проживание в капиталистическом государстве.

Исследование переводов и публикаций словенских народных сказок на русском языке в 1956–1991 гг. позволяет дополнить картину развития русско-словенских литературных и культурных связей в этот период.

Примечания

- 1 Сказки южных славян / пер. А. М. Ловягина; под ред. А.Н. Горлина. М.–П., 1923; Волк с железной головой. Сербская сказка / пер. А.М. Ловягина. П., 1924.
- 2 Летучий корабль. Славянские сказки / сост. П. Богатырев, А. Нечаев. М.–Л., 1948.
- 3 Волшебная кисть. Сказки зарубежных стран / сост., предисл., общая ред. В. Вайдаева. М., 1957; Волшебная кисть. Сказки зарубежных стран / сост., предисл., общая ред. В. Вайдаева. М., 1962; Пять добрых друзей / сост., предисл., общая ред. В. Вайдаева. Пермь, 1989.
- 4 Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь / сост. В.П. Аникин, Н.И. Никулин, Б.Н. Путилов, Р.А. Кушнерович. М., 1985. Т. 32. Народные и авторские сказки пяти континентов; Сказки народов мира. Тысяча и одна ночь / сост. В.П. Ани-

- кин, Н.И. Никулин, Б.Н. Путилов, Р.А. Кушнерович. М., 1987. Т. 32. Народные и авторские сказки пяти континентов.
- ⁵ Сказки гор / пер. с чешск. В. Рябченко. Братислава, 1987.
- ⁶ Сказки народов Европы / сост., автор вступит. ст. и примеч. А.Л. Налепин. М., 1988. Т. IV.
- ⁷ Сказки народов Европы / сост. Л.В. Ханбеков. Минск, 1990.
- ⁸ Девушка-лебедь. Сказки народов Югославии / пер. с сербско-хорв. Т. Вирты; ред. и сост. Н.И. Кравцов. М., 1956.
- ⁹ Сказки народов Югославии: Пер с сербскохорв., словен. и макед. / сост. Л.С. Архипова; предисл. И. Голенищева-Кутузова. М., 1962.
- ¹⁰ Сказки славянских народов / сост. А. Каралийчев, Н. Тодоров; пер. В. Арсеньева, С. Озеровой, Ю. Жанова. София, 1969 Т. 2. За тридевять земель; Сказки славянских народов / сост. А. Каралийчев, Н. Тодоров; пер. В. Арсеньева, С. Озеровой, Ю. Жанова. София, 1977. Т. 2. За тридевять земель.
- ¹¹ Славянские сказки. Сказки для царевны Несмеяны / пер. с чешск. Л. Рюриковой; сост. О. Сироватка, Р. Лужик. Прага, 1972.
- ¹² Ни далеко, ни близко, ни высоко, ни низко. Сказки славян / пересказ для детей Н. Гессе и З. Задунайской. Л., 1976.
- ¹³ Пшеница — лучший цветок. Словенская сказка / пересказ и сценарий Л. Яхнина; худож. Н. Ермак; ред. Т. Семибратова. М.: студия «Диафильм» Госкино СССР, 1986. Д-010-86; Петер-молоток. Словенская народная сказка / пересказ и сценарий Л. Яхнина; худож. Н. Белякова; ред. Г. Витухновская. М.: студия «Диафильм» Госкино СССР, 1989. Д-058-89.
- ¹⁴ Сербские народные сказки / пер. Н. Дмитриева, М.П. Волконского. М., 1956.
- ¹⁵ Милош находит мать. Черногорские сказки / пересказ с сербскохорв. М. Семёнова. М., 1979.
- ¹⁶ Чешские народные сказки / пер. М. Зельдович, С. Шмераль, В. Ветлиной, Т. Аксель. М.–Л., 1951; Златовласка. Чешские народные сказки / пер. М. Зельдович, С. Шмераль, Т. Аксель. М.–Л., 1953; Златовласка / пер. К. Паустовского. М., 1970.
- ¹⁷ Солнечный конь. Словацкие сказки / сост. Ю. Пресняков. М., 1975.
- ¹⁸ Славянские сказки / ред. Т. Д. Зубкова; сост. болг., чешск. и польск. сказок Л.И. Толстая; сост. югосл. сказок Н. А. Цветинович-Грюнберг. Л., 1956.
- ¹⁹ Жар-птица. Югославские народные сказки / пер. с хорватскосерб. Р.П. Волос. Сост. Григор Витез. Загреб, 1970.
- ²⁰ Сказки гор / пер. с чешск. В. Рябченко. Братислава, 1987.
- ²¹ Пшеница — лучший цветок / пер. Л. Яхнина // Мурзилка. 1979. № 12. С. 8–11.
- ²² Девушка-лебедь. Славянские сказки в пересказе С. Маршака, К. Паустовского, Н. Гессе и З. Задунайской, Н. Подольской, Н. Шерешевской, Т. Вирты, Л. Яхнина / ред. Н.А. Терехова. М., 1981.
- ²³ Три сына. Словенская сказка / пересказ Л. Яхнина // Колобок. 1989. № 1. С. 12.